

## Message Text

SECRET

PAGE 01 STATE 251449

55

ORIGIN SS-25

INFO OCT-01 ISO-00 /026 R

DRAFTED BY EA:WHGLEESTEEN:AVM

APPROVED BY EA:PCHABIB

EA/J - MR. SHERMAN (DRAFT)

S/S - JPMOFFAT

----- 111483

P 142147Z NOV 74

FM SECSTATE WASHDC

TO AMEMBASSY TOKYO PRIORITY

S E C R E T STATE 251449

EXDIS

E.O. 11652: GDS

TAGS: OVIP (FORD, GERALD R.)

SUBJECT: INTERPRETERS DURING PRESIDENTIAL VISIT

FOR AMBASSADOR AND DCM FROM HABIB

1 BEFORE RETURNING TO TOKYO, YASUKAWA REOPENED OLD SUBJECT BY TELLING ME PRIVATELY THAT JAPANESE ARE NOT HAPPY WITH WICKEL AS AN INTERPRETER. YASUKAWA REFERRED TO TANAKA'S ALLEGED DIFFICULTY IN UNDERSTANDING WICKEL AND SUGGESTED THAT JAPANESE INTERPRET IN BOTH DIRECTIONS DURING SUBSTANTIVE DISCUSSIONS WITH PRIMIN. WICKEL COULD BE PRESENT TO CHECK ACCURACY. - - --

2. SHERMAN HAS FILLED ME IN ON LONG HISTORY OF JAPANESE EFFORTS TO MONOPOLIZE THE INTERPRETING BUSINESS AND THEIR COMPLAINTS ABOUT WICKEL AND HIS PREDECESSORS, WHICH ARE APPARENTLY NOT JUSTIFIED. ACCORDINGLY, UNLESS YOU SEE SOME BETTER WAY TO HANDLE THE MATTER, I SUGGEST THAT YOU OR EVEN BETTER, SHOESMITH, GET IN TOUCH WITH YASUKAWA AND TELL HIM THAT WE HAVE CONSIDERED HIS PROPOSAL BUT PREFER TO STICK WITH STANDARD ARRANGEMENTS, I.E., EACH PRINCIPAL TO USE HIS OWN INTERPRETER DURING SUBSTANTIVE MATTERS. YOU COULD ADD THAT SINCE OUR INTERPRETER WILL BE WICKEL, WE

SECRET

SECRET

PAGE 02 STATE 251449

WOULD NOT OBJECT IF JAPANESE PREFERRED TO REVERSE

PROCEDURE HAVING THEIR INTERPRETER TRANSLATE INTO JAPANESE  
FOR PRIMIN AND OUR INTERPRETER TRANSLATE INTO ENGLISH FOR  
PRESIDENT. INGERSOLL

SECRET

NNN

## Message Attributes

**Automatic Decaptioning:** Z  
**Capture Date:** 01 JAN 1994  
**Channel Indicators:** n/a  
**Current Classification:** UNCLASSIFIED  
**Concepts:** n/a  
**Control Number:** n/a  
**Copy:** SINGLE  
**Draft Date:** 14 NOV 1974  
**Decaption Date:** 28 MAY 2004  
**Decaption Note:** 25 YEAR REVIEW  
**Disposition Action:** RELEASED  
**Disposition Approved on Date:**  
**Disposition Authority:** cunninfx  
**Disposition Case Number:** n/a  
**Disposition Comment:** 25 YEAR REVIEW  
**Disposition Date:** 28 MAY 2004  
**Disposition Event:**  
**Disposition History:** n/a  
**Disposition Reason:**  
**Disposition Remarks:**  
**Document Number:** 1974STATE251449  
**Document Source:** CORE  
**Document Unique ID:** 00  
**Drafter:** WHGLEYTEEN:AVM  
**Enclosure:** n/a  
**Executive Order:** GS  
**Errors:** N/A  
**Film Number:** D740329-0427  
**From:** STATE  
**Handling Restrictions:** n/a  
**Image Path:**  
**ISecure:** 1  
**Legacy Key:** link1974/newtext/t19741142/aaaabjpr.tel  
**Line Count:** 64  
**Locator:** TEXT ON-LINE, ON MICROFILM  
**Office:** ORIGIN SS  
**Original Classification:** SECRET  
**Original Handling Restrictions:** EXDIS  
**Original Previous Classification:** n/a  
**Original Previous Handling Restrictions:** n/a  
**Page Count:** 2  
**Previous Channel Indicators:**  
**Previous Classification:** SECRET  
**Previous Handling Restrictions:** EXDIS  
**Reference:** n/a  
**Review Action:** RELEASED, APPROVED  
**Review Authority:** cunninfx  
**Review Comment:** n/a  
**Review Content Flags:**  
**Review Date:** 01 AUG 2002  
**Review Event:**  
**Review Exemptions:** n/a  
**Review History:** RELEASED <01 AUG 2002 by cunninfx>; APPROVED <18 MAR 2003 by cunninfx>  
**Review Markings:**

Declassified/Released  
US Department of State  
EO Systematic Review  
30 JUN 2005

**Review Media Identifier:**  
**Review Referrals:** n/a  
**Review Release Date:** n/a  
**Review Release Event:** n/a  
**Review Transfer Date:**  
**Review Withdrawn Fields:** n/a  
**Secure:** OPEN  
**Status:** NATIVE  
**Subject:** INTERPRETERS DURING PRESIDENTIAL VISIT FOR AMBASSADOR AND DCM FROM HABIB  
**TAGS:** OVIP, (FORD, GERALD R)  
**To:** TOKYO  
**Type:** TE  
**Markings:** Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 30 JUN 2005